Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Mojżesz zobaczywszy zdziwił się widzeniu gdy podchodzi zaś on przyjrzeć się stał się głos Pana do niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Mojżesz to zobaczył, zdziwił go ten widok;\* a kiedy podchodził, by przypatrzyć się dokładnie, rozległ się głos Pana:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Mojżesz zobaczywszy dziwił się widzeniu. (Kiedy podchodził) zaś on, (żeby) oglądnąć, stał się głos Pana:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Mojżesz zobaczywszy zdziwił się widzeniu gdy podchodzi zaś on przyjrzeć się stał się głos Pana do niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesza zdziwił ten widok. Lecz kiedy podchodził, by mu się dokładniej przypatrzyć, rozległ się głos Pana: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Mojżesz *to* ujrzał, zdziwił się na ten widok. A gdy podszedł, aby się *temu* przyjrzeć, rozległ się głos Pana: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Mojżesz ujrzawszy, zadziwił się onemu widzeniu; a gdy przystąpił, aby się temu przypatrzył, stał się do niego głos Pański: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Mojżesz ujźrzawszy, dziwował się widzeniu. A gdy przystępował, aby się przypatrzył, zstał się do niego głos Pański, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zobaczywszy [go], Mojżesz podziwiał ten widok, lecz kiedy podszedł bliżej, aby się przyjrzeć, rozległ się głos Pana: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mojżesz ujrzawszy to, dziwił się temu zjawisku; gdy zaś podchodził, aby się dokładnie przypatrzyć, rozległ się głos Pański: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Mojżesz to zobaczył, dziwił się temu. Kiedy podchodził, aby się lepiej przyjrzeć, rozległ się głos Pana: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Mojżesz to zobaczył, zdziwił się. Podszedł bliżej, aby się dokładnie przyjrzeć i wtedy usłyszał słowa Pana: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mojżesz spojrzawszy dziwił się temu widokowi. A gdy zaczął podchodzić z zamiarem przypatrzenia się, rozległ się głos Pana:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mojżesz zdziwił się kiedy zobaczył to zjawisko, podszedł bliżej, aby się dokładnie przyjrzeć i wtedy usłyszał głos Pana:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz przypatrywał się temu zdumiony, a gdy się zbliżał, by to dokładniej zobaczyć, rozległ się głos Pana: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши це, Мойсей дивувався з видіння. Як приступив, щоб подивитися, був голос від Господа:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz, gdy to zobaczył, dziwił się temu widzeniu; a kiedy się zbliżył do niego, by go obejrzeć, pojawił się do niego głos Pana: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ujrzawszy to, Mosze zdumiał się tym widokiem, a gdy się przybliżył, żeby się lepiej przypatrzyć, rozległ się głos Adonai: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzawszy to, Mojżesz zdumiał się tym widokiem. Ale gdy podchodził, aby się przyjrzeć, rozległ się głos Pana: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaciekawiony tym widokiem, Mojżesz podszedł bliżej i wtedy usłyszał głos Pana: |

1. 1) <x>20 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)